Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ofiara bezbożnych jest ohydą dla JAHWE, modlitwa prawych to Jego rozkosz.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiara bezbożnych jest ohydą dla JAHWE, przyjemność sprawia Mu modlitwa prawych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ofiara niegodziwych budzi odrazę w JAHWE, *a* modlitwa prawych mu się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiara niepobożnych jest obrzydliwością Panu; ale modlitwa szczerych podoba mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiary niezbożnych obrzydłe JAHWE, modlitwy sprawiedliwych przyjemne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ofiara występnych obrzydła Panu, upodobaniem Jego modły ludzi prawych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ofiara bezbożnych jest ohydą dla Pana, lecz modlitwa prawych podoba mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ofiara niegodziwych jest wstrętna dla JAHWE, modlitwa prawych jest Mu miła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ofiara złożona przez bezbożnych budzi odrazę w JAHWE, ale modlitwa prawych zyskuje Jego życzliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiara bezbożnych budzi odrazę w Jahwe, ale w modlitwie prawych ma On upodobanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жертви безбожних гидота Господеві, а молитви тих, що випрямлюються, йому сприйнятні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiara niegodziwych jest ohydą dla WIEKUISTEGO, a modlitwa prawych Jego upodobaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ofiara niegodziwców jest dla JAHWE obrzydliwością, lecz modlitwa prostolinijnych sprawia mu przyjemność. |

1. 1) Lub: sprawia Mu przyjemność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:29</x> [↑](#footnote-ref-3)